

AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKYMŲ SUTARTIS

Nr. EESC-19-18 / 4
Vilnius, 2019 m. gruodžio 09 d.

Viešoji įstaiga "Rytų Europos studijų centras", pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 300590785, kurios registruota buveinė yra D. Poškos g. 59, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Lino Kojalos, veikiančio pagal įstatus (toliau – „Užsakovas“), ir

Corneliu Bjola, asmens kodas _____, gyvenantis 108 Whitelands Way, Bicester,

toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią Autorinę kūrinio užsakymo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“:

1. Sutarties dalykas

1.1. Autorius įsipareigoja laikydamasis šios Sutarties sąlygų ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų sukurti šios Sutarties 1.2. punkte nurodytą kūrinį (toliau – „Kūrinys“) ir perduoti Užsakovui sukurtą Kūrinį bei turtines teises į Kūrinį, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui šioje Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą.

1.2. Kūrinys – Teksto paruošimas Lithuanian Foreign Policy Review žurnalui anglų kalba.

1.3. Autorius įsipareigoja užtikrinti, kad Kūrinys bus originalus ir nepažeis jokių tretiesiems asmenims priklausančių turtinių ar asmeninių neturtinių teisių. Autorius sutinka kompensuoti bet kokius nuostolius, kuriuos Užsakovas patirtų dėl trečiųjų asmenų pareikštų pretenzijų dėl Kūrinio autorystės ar kitų nuosavybės santykių pažeidimų.

2. Užsakovui perduodamos teisės

2.1. Autorius perduoda išimtinai Užsakovui visas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str. išvardintas išimtinės turtines teises (toliau – „Turtinės teisės“) į Kūrinį ir jo atskiras dalis neterminuotai, Lietuvos Respublikos teritorijoje ir užsienio šalyse.

2.2. Kūrinys ir Turtinės teisės bus laikomos perduotomis Užsakovo nuosavybėn nuo to momento, kai Užsakovas sumokės Autoriui autorinį atlyginimą.

2.2.1 Autorius išsaugo visas asmenines neturtines teises į Kūrinį.

3. Autorinis atlyginimas

AUTHOR'S CONTRACT

No. EESC-19-18
Vilnius, December 09, 2019

The Public body Eastern Europe Studies Centre, legal entity code - 300590785, registered address D. Poškos Street 59, Vilnius and represented by Director Linas Kojala, (hereinafter – the “Contracting Authority”), who acts in accordance with the Statute of the public body, and

Corneliu Bjola, personal code _____ registered

(hereinafter – the “Author”), both entitled as “Parties” (each separately – as “a Party”) have entered into the present author's contract (hereinafter – the “Contract”):

1. Contractual object

1.1. The Author shall create a work specified in section 1.2. (Hereinafter – the “Work”) following the provisions of the Contract and the laws of the Republic of Lithuania and shall submit it together with its interest to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall pay the Author an Honorarium indicated in section 3.1 of the present Contract.

1.2. The Work – Preparation of the text for the Lithuanian Foreign Policy Review in English.

1.3. The Author shall ensure that the Work is original and does not violate any intellectual property rights or interests of third parties. The Author shall compensate losses that the Contracting Authority might incur due to the violation of the aforementioned rights.

2. Rights Assigned to the Contracting Authority

2.1. The Author shall assign to the Contracting Authority the copyright of unlimited duration and other related interest rights laid down in Article 15 of the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights (hereinafter – the “Interest”) to the Work and its separate parts. These rights shall be valid in the territory of the Republic of Lithuania and abroad.

2.2. The Work and the Interest shall be assigned after the Honorarium has been paid off.

2.2.1. The Author shall retain all personal non-interest rights to the Work.

3. Honorarium

3.1. The Honorarium for the creation of the Work and for the assignment of copyright to the Contracting Authority (hereinafter – the “Honorarium”) is **300 Eur (Three hundred Euros)** and is paid according to the Handover Statement signed by both Parties within 3 months (90 days) from the date of signing the Handover Statement.

IK 2019-12-20

3.1. Autorinis atlyginimas už Kūrinio sukūrimą ir Kūrinio bei Turtinių teisių į jį perdavimą Užsakovui yra **300 Eur (trys šimtai dvidešimt Eur)** (toliau – „Autorinis atlyginimas“) ir išmokamas Autoriui pagal darbų priėmimo-perdavimo aktą per 3 mėnesius (90 dienų) nuo akto pasirašymo datos.

3.2. Autorinis atlyginimas sumokamas per 90 kalendorinių dienų nuo Kūrinio perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Atlyginimas sumokamas pavedimu į Autoriaus sąskaitą.

4. Sutarties vykdymo tvarka

4.1. Kūrinys turi būti sukurtas ir pateiktas Užsakovui elektroninėje laikmenoje vienas egzempliorius. Kūrinys turi būti įteiktas Užsakovui pagal perdavimo-priėmimo aktą, kuriame turi atsispindėti atliktas darbas ir Autorinio atlyginimo suma.

4.2. Autorius turi teisę šios Sutarties vykdymui savo nuožiūra pasitelkti jam reikalingus kitus asmenis (bendraautorius), kurie taip pat privalo laikytis šios Sutarties sąlygų. Autoriui pasitelkus Sutarties vykdymui kitus asmenis, atlyginimas už Kūrinio sukūrimą, numatytas šioje Sutartyje, nesikeičia. Autorius yra tiesiogiai atsakingas Užsakovui už savo bendraautorių ir kitų Sutarties vykdymui pasitelktų asmenų veiksmus. Užsakovas nėra atsakingas už Autoriaus įsipareigojimų bendraautoriams ir kitiems jo pasitelktiems asmenims vykdymą.

5. Konfidencialumas

5.1. Autorius įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims informacijos, kurią jis derybų dėl šios Sutarties sudarymo ir Sutarties vykdymo metu gavo iš Užsakovo, arba kuri tapo Autoriui prieinama ar žinoma bendradarbiaujant su Užsakovu. Visa ši informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus informaciją, kuri yra viešai prieinama arba dėl kurios yra gautas Užsakovo rašytinis patvirtinimas, kad ji nėra konfidenciali. Autorius įsipareigoja visą gautą informaciją naudoti tik šioje Sutartyje nurodytiems tikslams.

5.2. Autorius neturi teisės nei pats naudoti Kūrinio ar atskirų jo dalių, nei jų atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims ir privalo užtikrinti Kūrinio ir jo dalių, taip pat jų projektų konfidencialumą. Ši nuostata galioja ir iki Turtinių teisių į Kūrinį perdavimo Užsakovui.

6. Atsakomybė

6.1. Kiekviena Sutarties šalis privalo atlyginti kitai šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

6.2. Jei Autorius vėluoja vykdyti Sutartį šioje Sutartyje nustatytais terminais, Užsakovas turi teisę reikalauti 5 (penkių) procentų Autorinio atlyginimo dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą dieną.

7. Baigiamosios nuostatos

3.2. The Honorarium shall be remitted to the Author in 90 days from the time a Handover Statement is signed by both Parties. The Honorarium is paid by bank transfer to the Author's bank account.

4. Discharge of the Contract

4.1 The work shall be created and handed into the Contracting Authority in an electronic version in one copy. The Work shall be handed in by signing the Handover Statement.

4.2 While discharging his commitments under the present Contract, the Author shall have the right to invoke third parties which shall be obliged to follow the provisions of the Contract. In the case of co-authorship, the amount of the Honorarium provided for in the present Contract shall not change. The Author shall be directly responsible for the actions taken by the persons invoked in the discharge of the Contract. The Contracting Authority shall not bear responsibility for commitments to the co-authors taken by the Author.

5. Confidentiality

5.1. The Author shall not disclose to the third parties any information related to the process of negotiation over the formation of the Contract, to the discharge of the Contract, or any other information that has been accessed by the Author during the implementation of the Contract. The information specified above shall be considered confidential, except for the information that is publicly available, or the information that has been confirmed as not being confidential in a Contracting Authority's written statement.

5.2. The Author shall not have the right either to use the Work or its separate parts or to disclose it to the third parties and shall assure the confidentiality of the Work and its separate parts. This provision shall be held valid until the Work and its copyright have been assigned to the Contracting Authority.

6. Responsibility

6.1. The Party that does not comply with the provisions of the Contract shall compensate the other Party for the loss incurred from the noncompliance of the undertakings.

6.2. If the Author is late to hand in the Work to the Contractual authority, the latter shall have the right to demand a surcharge of 5 percent of the Honorarium for each delayed day.

7. Final provisions

7.1. The Contract shall come into force whereupon it is signed by both parties and shall be held valid until the full discharge of commitments undertaken by the Parties. The provisions of the Contract that establish the assignment of the interest and the provisions of confidentiality shall stand for an unlimited duration.

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo. Sutarties sąlygos, susijusios su Kūrinio ir autoriaus turtinių teisių perdavimu, taip pat konfidencialumo įsipareigojimais, galioja neterminuotai.

7.2. Ši Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

7.3. Jei kuri nors šios Sutarties sąlyga tampa neteisėta, negaliojančia ar neįgyvendinama, tai nedaro negaliojančiomis ar neįgyvendinamomis likusių Sutarties sąlygų. Tokiu atveju Šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą teisiškai veiksminga sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, turėtų tą patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.

7.4. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.5. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai iš Šalių. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.

7.2. The Contract shall be entered into and shall be interpreted according to the laws of the Republic of Lithuania.

7.3. Should any provision of the Contract fall illegal, invalid or inoperable, other provisions established by the Contract shall not fall invalid or inoperable. In this case, the Parties shall agree upon the replacement of the invalid provision with a valid provision that shall have, if possible, an alike legal and economic outcome.

7.4. Any disputes, disagreements, and demands stemming from the present Contract or related to it, first have to be negotiated. In case a negotiated agreement cannot be reached, the laws of the Republic of Lithuania shall have to be invoked.

7.5. The Contract is drawn up in two copies, each being equally valid, one to each Party.

8. Šalių parašai / Signatures:

Užsakovas / The Contracting Authority:

VšĮ „Rytų Europos studijų centras“
D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 300590785
Bankas: AB bankas
Banko kodas:
B/s:

Public institution Eastern Europe Studies Centre
D. Poškos street 59, LT-08114 Vilnius, Lithuania
Legal entity code: 300590785
Bank: Ltd
Bank code:
Account number:

Direktorius/ Director
Linas Kojala

Autorius / The Author:

Corneliu Bjola
Asmens kodas:
Bankas:
Banko adresas:
Sąskaitos numeris/IBAN
Banko kodas/SWIFT.

Corneliu Bjola
Personal code:
Bank:
Bank address:
Routing number:
Account number/IBAN:
Bank code/SWIFT:

Corneliu Bjola

AUTORINIO DARBO PRIĖMIMO – PERDAVIMO AKTAS

2019 m. gruodžio 16 d., Vilnius

Šis autorinio darbo priėmimo – perdavimo aktas (toliau – „Aktas“) yra neatsiejama Autorinės sutarties Nr. EESC-19-18 dalis.

Šiuo Aktu patvirtinama, kad:

Corneliu Bjola sukūrė Kūrinį – Teksto paruošimas Lithuanian Foreign Policy Review žurnalui anglų kalba.

1. Autorinis darbas atitinka Autorinės sutarties Nr. EESC-19-18 sąlygas.
2. Pagal Autorinės sutarties Nr. EESC-19-18 punktą 3.1. Autoriui išmokamas **300 Eur (trys šimtai Eur)** autorinis atlyginimas.

HANDOVER STATEMENT

Vilnius, December 16, 2019

The present Handover Statement (hereinafter – the “Statement”) is the annex of the Author’s Contract No. EESC-19-18.

The Statement confirms that:

1. Corneliu Bjola has created The Work – Preparation of the text for the Lithuanian Foreign Policy Review in English.
2. The Work complies with the provisions established by the Author’s Contract No. EESC-19-18.
3. Under Article 3.1. of the Author’s Contract No. EESC-19-18, the author is paid a Honorarium in the amount of **300 Eur (Three hundred Eur)**.

Šalių parašai / Signatures:

Užsakovas / The Contracting Authority:

VšĮ „Rytų Europos studijų centras“
D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 300590785
Bankas: AB bankas
Banko kodas:
B/s:

Public institution Eastern Europe Studies Centre
D. Poškos street 59, LT-08114 Vilnius, Lithuania
Legal entity code: 300590785
Bank: Ltd. Swedbank
Bank code.
Account number:

Direktorius/ Director
Linas Kojala

Autorius / The Author:

Corneliu Bjola
Asmens kodas:
Bankas:
Banko adresas:
Sąskaitos numeris/IBAN:
Banko kodas/SWIFT:

Corneliu Bjola
Personal code:
Bank:
Bank address:
Account number/IBAN:
Bank code/SWIFT:

Corneliu Bjola